

ACCORDO DI COOPERAZIONE nr PI/04/DO318/10

Il 20 Maggio 2010 in Katowice (Polonia)

tra:

Komunikacyjny Związek Komunalny Górnośląskiego Okręgu Przemysłowego (KZK GOP)

rappresentata da:

1. Roman URBAŃCZYK - Presidente del Consiglio d'Amministrazione
2. Grzegorz DYDKOWSKI - Vice Presidente del Consiglio d'Amministrazione

e

Azienda Trasporti Verona s.r.l. (ATV s.r.l.)

con la sede a:

rappresentata da:

1. Luciano MARCHIORI - Vice Direttore Generale

di seguito indicate come "i Partner", convengono:

KZK GOP e l'ATV s.r.l. si impegnano a sviluppare la cooperazione nella preparazione e nell'implementazione dei progetti della UE, come pure, nello scambio di conoscenze e di esperienze nel campo del trasporto collettivo, sulla base dei principi di uguaglianza e con benefici reciproci, ivi compreso adottare iniziative comuni tese allo sviluppo e alla realizzazione di programmi e progetti utili ad entrambi i Partner.

Art. 1 – principi ed indirizzi

A. Si definisce che inizialmente la cooperazione tra KZK GOP e ATV s.r.l. nel campo del trasporto collettivo, potrà riguardare seguenti argomenti:

- effettiva soddisfazione dei bisogni dei clienti riguardo al trasporto locale collettivo ed agli altri servizi pubblici correlati ad esso attraverso lo sviluppo sistemi di ascolto del passeggero,
- adeguamento dell'offerta e miglioramento dei servizi offerti rispetto alle esigenze dei passeggeri, con l'applicazione, tra l'altro, delle moderne tecnologie, cofinanziate dai fondi dell'Unione Europea,
- sistemi di trasporto innovativi ed eco compatibili (metano, ibrido, elettrico, filobus, ecc.); ricerca di fondi strutturali EU,
- sistemi di pagamento elettronico e di sistemi di informazione di tipo innovativo,
- promozione, comunicazione e informazione sui servizi del trasporto collettivo attraverso iniziative di marketing e commerciali,
- coordinamento delle attività legate al trasporto collettivo con altre attività connesse e correlate quali la gestione del traffico e dei parcheggi (semafori intelligenti, monitoraggio corsie riservate, zone a traffico limitato, corsie dinamiche, monitoraggio del traffico, gestione sosta in strada e presidiata, pagamento telefonico della sosta),



ATV SRL				
PROT.	8962			
RICEV.	20 MAG. 2010			
<input checked="" type="checkbox"/> Presid.	<input type="checkbox"/> Officina	<input type="checkbox"/> Legale	<input type="checkbox"/> Ambiente	
<input checked="" type="checkbox"/> Direttore	<input type="checkbox"/> Movimento	<input type="checkbox"/> Sinistri	<input type="checkbox"/> URP	
<input type="checkbox"/> Vice Direttore	<input type="checkbox"/> Pianif.ne	<input type="checkbox"/> Acquisti	<input type="checkbox"/> Marketing	
<input type="checkbox"/> Amm.ne	<input type="checkbox"/> Rologgio	<input type="checkbox"/> SIA	<input type="checkbox"/> Impianti	
<input type="checkbox"/> Personale	<input type="checkbox"/> Disabili	<input type="checkbox"/> Qualità		

- B. Si stabilisce un confronto periodico tra i rappresentanti dei Partner allo scopo di rafforzare ed approfondire la cooperazione anche come elemento di integrazione tra paesi EU e per concordare i particolari delle iniziative che saranno intraprese.
- C. Si concorda di mantenere una reciproca informazione sui risultati raggiunti dai Partner sugli obiettivi comuni (punto A), come pure, la partecipazione alle iniziative promozionali svolte in comune e di portata Locale ed Internazionale.

§ 2

L'estensione del presente Accordo ad altri argomenti non previsti all'Art.1, potrà avvenire su proposta di un Partner e dopo l'ottenimento del consenso dell'altro Partner.

§ 3

Nell'ambito della cooperazione verranno regolarmente organizzati incontri tra i rappresentanti dei Partner. Il tempo ed il luogo di tali incontri saranno concordati, tramite lo scambio di corrispondenza elettronica.

§ 4

Si prevede la possibilità di stipulare singoli accordi supplementari e/o integrativi, nei casi nel quali la realizzazione di obiettivi e/o l'implementazione delle realizzazioni legate a quanto previsto all'Art.1, comportino impegni e risorse specifiche; in tali casi i Partner definiranno altresì le modalità e gli aspetti economici.

§ 5

Le Parti stabiliscono che i coordinatori per l'attuazione del presente Accordo di cooperazione saranno:

- per KZK GOP: Lukasz Stania
- per ATV: Dr Luciano Marchiori ed Ing. Andrea Cobelli

§ 6

L'Accordo avrà la validità di 5 anni a decorrere dalla data della firma e potrà essere rinnovato previo accordo tra i Partner, per identico o diverso periodo

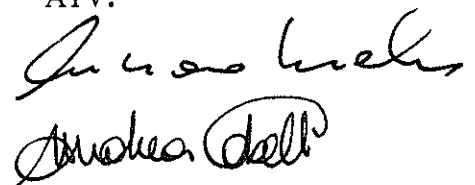
§ 7

L'Accordo viene redatto in due esemplari identici, uno in lingua polacca e uno in lingua italiano

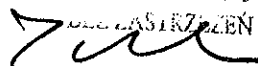
KZK GOP:



ATV:



POD WZGLĘDNĄ FORMĄ NO-PRAWNYM



radca prawny Jędrzej Klatka

UMOWA O WSPÓLPRACY nr PI/04/DO/318/2010

Zawarta w dniu 20.05.2010 roku w Katowicach (Polska)

pomiędzy:

Komunikacyjnym Związkiem Komunalnym Górnośląskiego Okręgu Przemysłowego (KZK GOP) reprezentowanym przez:

1. Roman URBAŃCZYK - Przewodniczący Zarządu
2. Grzegorz DYDKOWSKI - Z-ca Przewodniczącego Zarządu

oraz

Azienda Trasporti Verona s.r.l. (ATV s.r.l.)

reprezentowaną przez:

1. Luciano MARCHIORI - Z-ca Dyrektora Generalnego

w dalszej części Umowy zwanymi „Partnerami” ustalają:

KZK GOP i ATV s.r.l. zobowiązują się do rozwijania współpracy przy opracowywaniu i wdrażaniu projektów unijnych, a także do wymiany informacji i doświadczeń w dziedzinie transportu zbiorowego, na bazie równości i wzajemnych korzyści, w tym do wspólnego inicjowania działań służących rozwojowi oraz realizacji programów i projektów obu Partnerów:

§ 1 – zasady i kierunki

A. Partnerzy ustalają, że początkowo współpraca pomiędzy KZK GOP i ATV s.r.l. w dziedzinie transportu zbiorowego będzie mogła dotyczyć następujących zagadnień:

- efektywnego zaspokajania potrzeb klientów w zakresie lokalnego transportu zbiorowego oraz skorelowanych z nim innych usług publicznych, poprzez opracowywanie systemów kontaktu z pasażerem,
- dostosowywania oferty i polepszenie oferowanych usług w zależności od potrzeb pasażerów, przy zastosowaniu, między innymi, nowoczesnych technologii współfinansowanych ze środków unijnych,
- innowacyjnych i ekologicznych systemów transportu (metanowy, hybrydowy, elektryczny, trolejbus itp.); poszukiwanie unijnych funduszy strukturalnych,
- systemów płatności elektronicznej oraz innowacyjnych systemów informacyjnych,
- promocja, komunikacja i informacja na temat usług transportu zbiorowego poprzez inicjatywy marketingowe i handlowe,
- koordynowania działań transportu zbiorowego z innymi działaniami związanymi i skorelowanymi z tymże transportem, takimi jak zarządzanie ruchem i parkowaniem (inteligentna sygnalizacja świetlna, monitoring wydzielonych pasów ruchu, strefy ograniczonego ruchu, dynamiczne pasy ruchu, monitorowanie ruchu, zarządzanie postojem na drodze i postojem nadzorowanym, dokonywanie opłat za postój za pomocą telefonu),

B. Ustala się cykliczne spotkania pomiędzy przedstawicielami Partnerów, w celu wzmocnienia i pogłębienia współpracy, rozumianej także jako element integracji



między państwami Unii Europejskiej i aby uzgadniać szczegóły inicjatyw, które zostaną podjęte.

- C. Uzgadnia się prowadzenie wzajemnej wymiany informacji na temat osiągnięć Partnerów w zakresie wspólnych dążeń (punkt A), jak również, uczestnictwo we wspólnych przedsięwzięciach promocyjnych o zasięgu lokalnym i międzynarodowym.

§ 2

Rozszerzenie zapisów niniejszej Umowy na inne dziedziny, nie przewidziane w Art. 1, może nastąpić na wniosek każdego z Partnerów, po wyrażeniu zgody przez drugą Stronę.

§ 3

W ramach współdziałania organizowane będą regularne spotkania pomiędzy przedstawicielami Partnerów. Czas i miejsce spotkań będą uzgadniane wspólnie, w drodze korespondencji elektronicznej.

§ 4

Przewiduje się możliwość podpisania osobnych porozumień - dodatkowych i/lub uzupełniających - w przypadkach, w których osiągnięcie celów i/lub wdrożenie zadań do zrealizowania związanych z postanowieniami § 1 wymagałoby zaangażowania szczególnych wysiłków i zasobów. W takich przypadkach Partnerzy dodatkowo określą sposoby wykonania zadań i aspekty ekonomiczne.

§ 5

Partnerzy ustalają, że koordynatorami ds. wprowadzenia w życie niniejszej „Umowy o współpracy” będą następujące osoby:

- z ramienia KZK GOP: Łukasz Słania,
- z ramienia ATV: Dr Luciano Marchiori inż. Andrea Cobelli,

§ 6

Umowa pozostanie w mocy w okresie 5 lat od momentu podpisania i może zostać odnowiona po zawarciu nowej umowy pomiędzy Partnerami na identyczny lub inny okres.

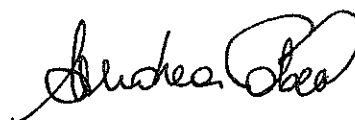
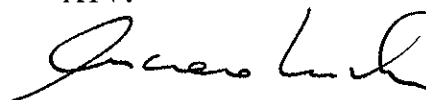
§ 7

Umowa sporządzona jest w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach: jednym w języku polskim i jednym w języku włoskim.

KZK GOP:



ATV:



POD WZGLĘDEM FORMALNO-PRAWNYM

ZŁAZSTRZEŻEN



radca prawny Jędrzej Klatka